



道賞：同道共賞；我們一起欣賞教會的祈禱和經文

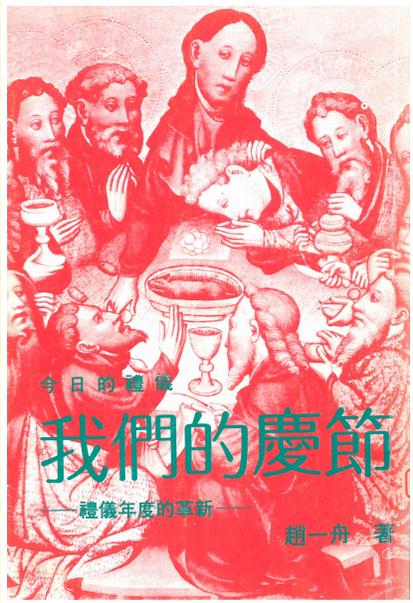
道賞：道理同賞；共同欣賞教會禱文和經文的道理

聖誕節八日慶祝期第八日 天主之母聖瑪利亞 (節日)

讀經一 戶 6:22-27
答唱詠 詠 67:2-3, 5, 6, 8
讀經二 迦 4:4-7
福音 路 2:16-21

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達





1989年，趙一舟，
《我們的慶節》

三、聖誕慶期第八日

—— 天主之母節

1 本節日源始與演變

聖誕節八日慶期第八日正遇到一月一日，民曆新年。古代羅馬曆並非以一月一日為一年的首日，而是以三月一日為首日。直到公元前四十六年羅馬皇帝（Gaius Julius Caesar）才定一月一日為一年之首。一月之拉丁原文為 Januarius 源自 Janus，意思是兩面神或守門神，因此一月原是兩面神的月。在羅馬帝國這一年之初大事慶祝，飲酒作樂、歌舞嘲鬧，以及很多迷信行為。各地教會為使信友免受此外教邪俗的影響，訂定悔罪、補贖的禮儀，勸告信友要守齋克己。聖奧斯定在其一篇講道詞中曾對教友們說：「讓他們送新年禮物吧，你們要施捨；讓他們喧嚷歌唱吧，你們要打開心靈，接受天主聖言；讓他們跑到劇場去吧，你們要到教堂去；讓他們喝醉酒吧，你們要禁食。」其他地方教會也有相似的守齋克己的規定。

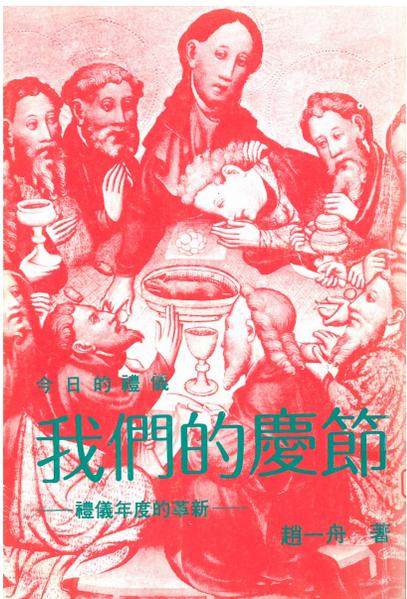
羅馬教會却把這一天定為聖母的慶節，以抵抗當時教外的習俗。國瑞聖事禮書（約第七世紀初）中，指示今天（亦是聖誕節後第八天）的禮儀特別紀念童貞聖女瑪利亞為天主之母。後來，由於東方禮儀及高盧禮儀的影響，羅馬教會約在第十三世紀時，改在此日紀念主受割禮的事跡（路：二，21）。直到最近的禮儀改革，一月一日是以「聖誕節第八日、耶穌受割禮」的名稱慶祝。但彌撒經文多指向聖母與聖誕節的奧跡。一九六九年禮儀年曆的革新，又將一月一日恢復到羅馬教會原訂的慶節：「一月一日、聖誕節第八日是瑪利亞天主之母節，它也追念耶穌聖名」（禮儀年曆一般準則 35. f）。對於此項改革，官方的註釋說：「從很古老的時代，榮福童貞已被尊以「天主之母」的榮銜。所有教會在其每日感恩經中，特別每年舉行聖誕節慶典時，都以此榮銜紀念她。一些第八世紀的羅馬禮書手抄本將一月一日的日課稱為『聖瑪利亞的誕辰』，在此日課中有許多禱詞、對經、對答詠都是尊敬瑪利亞為天主之母的。拜占廷禮及敘利亞禮是在十二月二十六日紀念瑪利亞為天主之母，哥普特禮則在一月十六日。」所以天主之母節是東西方各教會中一個古老而普遍的慶節。新訂禮儀年曆把此節日重定於一月一日，也符合羅馬教會的傳統，這是羅馬教會中最古老的聖母慶節。

一一一
一一一

在此天主之母節也「追念耶穌聖名」，這句話也指出教會決定也將「耶穌聖名節」合併在「天主之母節」內，不再是獨立慶節，耶穌聖名原在舊曆中一月二日慶祝。此慶節源自第十五世紀時由聖若望（John of Capistrano）及聖伯納定（Bernardino of Siena）所推動的耶穌聖名敬禮。教宗依諾森十三世於一七二一年指定主顯節後第二主日慶祝此節日；教宗碧岳第十於一九二三年又將此慶節改在一月一日至六日之間的主日，如遇不到主日，則在一月二日。新訂禮儀年曆中已無獨立的耶穌聖名節，彌撒經書中仍保留一式特別敬禮耶穌聖名彌撒，可照任選彌撒禮規舉行。此慶節的刪除是根據禮儀憲章所制訂的原則：「特別敬禮性的慶節（devotional feast）之數目予以減少。」此慶節，一如上述，源自私人對耶穌聖名的熱心敬禮。



Statue representing Janus Bifrons in the [Vatican Museums](https://en.wikipedia.org/wiki/Vatican_Museums)



1989年，趙一舟，
《我們的慶節》

2 本慶節的禮儀

本日的彌撒經文仍帶有聖誕節的特色：「今天光明將照耀在我們身上，因為上主已為我們誕生了」（進堂詠）。但同時特別強調瑪利亞為天主之母的職務，這職務在救恩史中的重要性：是藉瑪利亞的孕育耶穌，人類得到永遠的救恩（集禱經）；瑪利亞答應做天主之母，是我們得救的開端（獻禮經）；瑪利亞不僅是基督之母，也是教會的慈母（領聖體後經）。

彌撒的三篇讀經三年均相同。讀經一（戶：六，22—27）的選擇與耶穌聖名有關：天主之名是祝福的根源。「他們要奉我的名祝福以色列子民，我必降福他們。」讀經二（迦：四，4—7）特別讓我們注意，天主救人計劃的實現：派遣祂的聖子降來，是透過人的方式「生於女人」，一位人世間的母親。福音（路：二，16—21）敘述耶穌誕生後的一些事跡：牧羊人前來朝拜、天使顯現……而聖母把一切牢記在心中。福音最後一段也提起，耶穌誕生後第八天接受割禮和命名。因此，讀經一與福音均與耶穌聖名有關。名字通常代表本人，猶太人非常重視，對天主的名字必恭必敬。歷代教會禮儀中，行聖事、祝福等都是「因父、及子及聖神之名。」唸到「耶穌」聖名時，通常也俯首表示尊敬。

3 新年彌撒

在新訂拉丁文彌撒經書中任選彌撒部份編有一「新年開始彌撒經文」。但現行禮規禁止在「節日」舉行任何任選彌撒，因而一月一日只可舉行「天主之母節彌撒」。在今天大多數國家均給予新年一特別意義的這個時代，在本日禮儀中也應該有所表示，透過禮儀幫助教友如何以信德面對此多變的世代。在現行的禮規下，最好在元月二日舉行此新年彌撒。中文譯本已將此彌撒經文改編，印在主日感恩祭典中，亦可用於春節——我國人民所共度的舊曆新年。此經文中的第二式和頌謝詞等是我國禮儀委員會編訂的。



中華民國四十五年
一月六日出版



編輯者：商 張傑志
校閱者：劉 鴻 遜
審定者：雷 水 明
印刷者：白 雲 寺 印 書 館
出版者：香港新亞書院
發行所：香港新亞書院
承印者：東方出版社
（一三三號）

一月一日 耶穌受割損禮

五六

43 頌後經 主，求祢慈祥地管理祢以這聖宴所養育的教會，使她能在祢大能臨御的指導下、日進自主，並確保信道的純全。因我們主……**91**！紀念聖誕的頌後經，見四〇頁。

一月一日 耶穌受割損禮

二等禮式持典的第八日



集合祈禱于外台伯河聖母堂

天主給亞巴郎立了割損禮，當作祂同自己的子民立約的標誌（參閱創17:10-14）。這個禮實行了于猶民的一切男嬰身上：在他們生後的第八天，並正在舉行這禮的當時，嬰孩正式成為天主的子民，取一個名字。我們主基督按照人性是亞巴郎的後裔，祂也遵守了這個成例，同時取名耶穌，便是「救世主」的意義。因此祂肉體的實際上、祂自現了真是該由伊民中誕生為拯救萬民的「默西亞」，並且由于首次流了幾點寶血，祂已露示自己將怎樣拯救世界：便是指在十字架上傾流全部的寶血。**彌撒**：唯有本日的福音及三端祝文是固有的：我們該仗賴聖母的轉達、向教主懇切呼求寶血的功績、適用於我們，使我們的靈魂滌除于一切的罪惡，並使凡阻礙耶穌聖化工作的一切，從我們的生活中消除無遺。其餘的經文、都採自聖誕節的彌撒：因本日仍繼續慶祝同樣的奧蹟啊。

進臺詠

有一個嬰孩為我們誕生了，有一個兒子賜給了我們。王權負在祂的肩上，祂的名字要叫偉大策劃的使者。**（依：9:6）**——你們要向上主高唱新歌，因為祂會行過奇事。**（詩：97:1）**——光榮歸於父……。

集禱經

天主，祢藉聖母瑪利亞的童貞生產，賜給了人類永遠得救的洪恩，我們既由她才得承愛生命之源、祢的子、我們主耶穌基督，求祢使我們感到她為我們轉達的特效。祢和祢……。

一月二日 耶穌聖名

五八

使我們參享天上的良藥。因我們主……。

一月二日 耶穌聖名

二等禮式



耶穌的名是阿昧美話，解釋「救世主」。正是天主自己經天使的轉告、命瑪利亞**（路1:31）**和若瑟**（瑪1:21）**給嬰孩起立這名。這個名字實在已說明耶穌是誰，和祂的使命是什麼。在本瞻禮中、聖教替整個的世界、頌揚這發自己聖子作我們救主的天主，同時為一般的人祈求，使普世萬民都承認耶穌是唯一能救他們的。彌撒中我們應在基督的祭獻、與祂聯合在一起，這樣祂在我們的心中、完成祂救贖的工作。**註**：依據禮節的規定、每次念耶穌聖名時，該行俯首禮，以作朝拜的表記。

進臺詠

因耶穌的名、在天上地上和陰府中的神人都要屈膝。人人都應以自己的言語、宣示耶穌基督為主，使榮耀歸於天主父。**（斐：2:10,11）**上主、我主！祢的名在普天下、何其美哉！**（詠：82）**——光榮歸於父……。

集禱經

天主，祢立了祢的聖子為人類的救主，並定了祢的聖名叫做耶穌；求祢恩賜我們：凡在世上恭敬祢的聖名的，將來也得在天上享見祢的聖容。因我們主……。

書信

那時候、伯多祿充滿着聖神向他們說：「民衆的首領和長老們、請聽。今天有一個殘廢人受了恩惠，有人審問我們他怎樣會痊癒了。諸位和伊撒爾全民族都應該知道：他是因你們所釘死在十字架上、天主從死者中復活的納匝肋人我們主耶穌基督的名痊癒了；這人因着祢才能痊癒了站在你們前面」。

十月十一日 聖母天主之母

二等禮式



耶穌是真天主也是真人，所以基督的母親也便是天主的母親。聖母「天主之母」的名銜、在四三一年所召開的厄弗蘇大公會議中、業已明白宣定的。永遠聖父的唯一聖子和聖母所產生的耶穌，原本祇有唯一和同一的位。榮稱聖母為天主之母、與承認我們信仰中心「人而天主基督的天主性」之真理，原是一回事。為此、凡否認或反對這條真理的，便為異端的邪說。一九三一年、在厄弗蘇大公會議第一千五百週年的紀念日、教宗庇護十一世頒定這個天主之母的瞻禮，無非為加高真理的光芒，使信友們的心中、對這奧義更有深刻的印象。

進臺詠

看哪！將有一位貞女懷孕生子，給祂起名叫做厄瑪奴耳。**（依：7:14）**——你們要向上主高唱新歌，因為祂會行過奇事。**（詠：97:1）**——光榮歸於父……。

集禱經

天主，祢既願意祢的聖子、經天神的傳報、由童貞聖瑪利亞的淨胎中取了肉體，我們確實相信她是天主之母；為此、懇切求祢，使我們仰賴她在祢面前的轉達、獲得援助。因我們主……。

書信

我如葡萄樹，充滿了豐盛的幽香；我的花要結美而且貴的果實。我是純愛、敬畏、智慧和聖望的母親。在我有一切途徑和真理的優美；在我有一切生命和道德的希望。凡渴望我的，請到我這裡來，飽食我的果實；因為想念我比蜜還甜；得着我的，勝於得了蜂蜜和蜂巢。對我的紀念萬世常存。凡食我的，還餓；凡飲我的，還渴。聽從我的，不會羞慚；順我而行的，不會犯罪；發揚我的，必得常生。**（德：24:23-31）**

MISSALE ROMANUM

EX DECRETO SACROSANCTI CONCILII TRIDENTINI
RESTITUTUM

S. PII V PONTIFICIS MAXIMI

JESU EDITUM

ALIORUM PONTIFICUM CURA RECOGNITUM

A PIO X REFORMATUM

ET

SSMI D. N. BENEDICTI XV

AUCTORITATE VLGATUM

EDITIO UNDECIMA JUXTA TYPICAM VATICANAM



H.K. DIOCESAN LITURGY
COMMISSION LIBRARY

Acc. No.	
Call No.	
Author	
Date	

HSS Library



33333300719123

TURONIBUS

TYPIS ALFREDI MAME ET FILIORUM

SANCTÆ SEDIS APOSTOLICÆ ET SACRÆ RITUM CONGREGATIONIS
TYPOGRAPHORUM

DIE XI OCTOBRI

MATERNITATIS BEATÆ MARIÆ VIRGINIS

Introitus. Is. 7, 14.

HÆC Virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmaculata, Ps. 97. Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit tibi, Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui de beatæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem accipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut qui vere eam genitricem Dei credimus, ejus orationibus te intercessionibus adjuvemur. Per eúndem Dominum.

Lectio libri Sapiéntiæ

Ecll. 24, 23-31.

EGO quasi vitis fructificavi suavitatem odoris, et flores mei fructus honoris et honestatis. Ego mater pulchræ dilectionis et timoris et agnitionis et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritatis: in me omnis spes vitæ et virtutis. Transte ad me, omnes qui concupiscitis me, et a generationibus meis implémini. Spiritus enim meus super mel dulcis, et hereditas mea super mel et favum. Memória mea in generationes seculorum. Qui edunt me, ad-

huc esuriunt, et qui bibunt me, adhuc sitiunt. Qui audit me, non confundetur; et qui operantur in me, non peccabunt. Qui eluciant me, vitam æternam habebunt.

Graduale. Is. 11, 1-2. V. Egre dietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet.

V. Et requiescet super eum Spiritus Domini.

Allelúja, allelúia. V. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo. *Allelúja.*

✠ *Sequéntia sancti Evangélii secundum Lucam. Luc., 2, 43-51.*

In illo tempore: Cum redirent, remansit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognoverunt parentes ejus. Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diéi, et requirébant eum inter cognatos et notos. Et non inveniéntes, regressi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post triduum invenérunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos et interrogantem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia et responsis

DIE XI OCT. — MATERNITATIS BEATÆ MARIÆ VIRGINIS

ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est, quod me quærebátis? nesciebátis, quia in his, quæ Patris mei sunt, oportet me esse? Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Nazareth: et erat súbditus illis.

Credo.

Offertorium. Math. 1, 18. Cum esset desponsáta mater ejus María Joseph, inventa est in útero habens de Spiritu Sancto.

Secreta.

TUA, Domine, propitiatióne, et beatæ Mariæ semper

Virginis, Unigéniti tui intercessióne, ad perpétuam que præsentem hæc oblatio bis proficiat prosperitatem pacem. Per eúndem Dóminum.

Præfatio de B. Mariæ
te in Festivitate.

Communio. Beata viscera riaré Virginis, quæ portasti æterni Patris Filium.

Postcommunio

HÆC nos communio, Domine, purget a crimine intercedente beata Virgine Genitrice Maria, cælestis matris dii faciat esse consortes eúndem Dóminum.

Concordat cum originali.

IMPRIMATUR.

✠ H. VALTORTA, VIC. APOST. DE HONGKONG.
Hongkong, die 6 Januarii 1933.

二、天主之母節（一月一日）

一月一日為羅馬新年，教會早已有「躲避偶像」的補贖、齋戒及彌撒，以對抗異教徒在該日對辰納斯（Janus）神的狂歡。其後在七世紀時早已把一月一日訂為天主之母的紀念日，在聖母堂舉行彌撒。其後羅馬從東方引進了二月二日的「相遇節」、三月二十五日的預報救主降生節、八月十五日的安眠節及九月八日的聖母誕辰節，且教宗息澤伍為這四個節日添加了遊行，於是一月一日的紀念，便相應地漸漸式微。

七五零年受法國影響的羅馬禮書只有聖誕後第八日的彌撒，但頌謝詞却保留了聖母的地位說：「耶穌是嬰孩又是天主，由貞女又是母親誕生。」七至八世紀羅馬額我略禮書在聖誕後第八日的集禱經（今日仍沿用），祈求說：「天主，祢藉聖瑪利亞的童貞生育，賜給了人類永遠得救的洪恩，我們既由她承受了生命之源、祢的聖子、我們的主耶穌基督，求祢也使我們體驗她的代禱。」可見羅馬禮確在慶祝基督降生奧蹟中紀念天主之母，且藉此重申基督是真天主真人的信德。

西班牙禮於第七世紀時漸漸於聖誕後第八天（一月一日）慶祝耶穌受割損（路二21），一五七零年羅馬禮書採納了聖誕後第八天「耶穌受割損」的稱謂，但禱文不變。

一月一日的慶祝雖屢經轉折，但始終不失在當天紀念聖母的色彩，除了彌撒經文外，當天大日課的對經也反覆提及基督降生的奧蹟和瑪利亞為天主之母的角色。一九七零年羅馬彌撒書改革回到歷史根源，重申一月一日，即聖誕後第八天，為聖母的節日，慶賀她作天主之母。一月一日遂正名為「天主之母節」。

聖誕期的慶祝，本來就充滿基督降生救世奧蹟的意義，很自然的在闡釋那誕生的是真天主真人時，提及瑪利亞是救主之母的角色；她服從了天主的旨意，因聖神懷孕，給世界誕生救主；故天主之母節是與基督降生奧蹟相連的慶祝，也是屬於聖誕期的慶祝內容。

事實上，羅馬禮不僅在聖誕期，也在將臨期紀念聖母，即是以基督的事件作為禮儀年曆的中心，旁及聖母與天主的救世計劃合作，例如一九七零年之前將臨期第三週冬季齋期星期三便誦讀預報救主降生的福音，星期五誦讀聖母訪親，一九七零年羅馬彌撒書改在將臨第四主日紀念以上事件，作為聖誕的準備，且在將臨期第二式頌謝詞中提及「聖母以無比的慈愛撫育了基督」，可以看出敬禮聖母不固定在任何一個日子上，而是隨着禮儀年曆慶祝基督的救世工程時，標榜出聖母參與了基督的救世使命，與天主的救世計劃合作。



香港教區及澳門教區適用

1月 January, 2023

2023年1月

1 **主日**
十二月初十



聖誕節八日慶祝期第八日
天主之母聖瑪利亞(節日) [白/金]

禁其他彌撒及殯葬彌撒

日課：本節日

日間祈禱採用專用對經及補充聖詠

本節日彌撒，光榮頌，信經，

童貞榮福瑪利亞頌謝詞(一)

(童貞榮福瑪利亞的母親身分)，聖誕專用感恩經插段

戶 6:22-27 詠 67:2-3, 5, 6, 8

迦 4:4-7

路 2:16-21

天主之母節第二晚禱

主日第二夜禱

1月2日起的聖誕期平日

- ◇ 1月2日起的聖誕期平日，若不是必行紀念日，可選擇聖誕期平日的日課及彌撒，或禮儀日曆的自由紀念，或《羅馬殉道錄》(Martyrologium) 該日紀念其中一位聖人的日課及彌撒。(《日課總論》244；《羅馬彌撒經書總論》355b；見本禮儀日曆13頁#3b)
- ◇ 1月2日起的聖誕期平日，只有出於真正的需要或牧靈效益，才可舉行適合於該需要的「求恩彌撒」或「敬禮彌撒」。(《羅馬彌撒經書總論》376)
禁平日「追思彌撒」。(《羅馬彌撒經書總論》381)
(見「可舉行任選彌撒一覽表」，4頁#14)
- ◇ 1月2日起的聖誕期平日日課：序經「對經」，誦讀、晨禱和晚禱的讚美詩，以及日間祈禱的對經，均應根據節期(主顯節前或後)的專有規定。

2 **星期一**
十二月十一



聖誕期平日 (聖詠集第二周)

聖巴西略主教與聖額我略·納齊安主教(聖師)(紀念) [白/金]

日課：紀念日

紀念日彌撒，聖誕期頌謝詞

若一 2:22-28 詠 98:1, 2-3, 3-4

若 1:19-28

3 **星期二**
十二月十二

聖誕期平日 (聖詠集第二周)

本日禮儀 [白/金] 或
耶穌聖名(自由紀念) [白/金]

日課：平日或紀念日

彌撒：聖誕期平日(一月三日)或紀念日，

聖誕期頌謝詞

若一 2:29—3:6 詠 98:1, 3-4, 5-6

若 1:29-34

或 紀念 耶穌聖名 專用讀經，聖誕期頌謝詞

斐 2:1-11 詠 8:4-5, 6-7, 8-9

路 2:21-24

4 **星期三**
十二月十三

聖誕期平日 (聖詠集第二周)

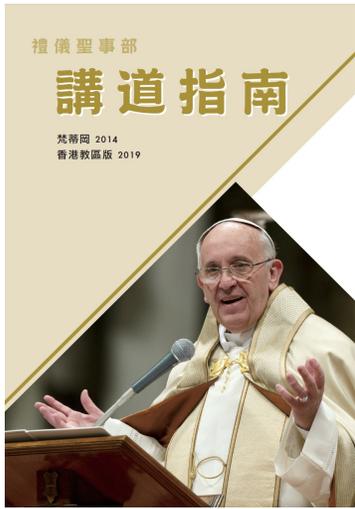
本日禮儀 [白/金]

日課：平日

聖誕期平日(一月四日)彌撒，聖誕期頌謝詞

若一 3:7-10 詠 98:1, 7-8, 9

若 1:35-42



丙、天主之母聖瑪利亞節

123. 「在聖誕八日慶期中，天主之母聖瑪利亞節的讀經，是關於童貞天主之母和耶穌聖名。」（《彌撒讀經集導論》95）。

聖誕節為期八天的慶祝，以本節日作結；本節日也標誌著世界許多地方新年的開始。

本節日的讀經和禱文為我們提供機會，再次思考這位嬰孩的身分，而我們正在為這位嬰孩慶生。他是真天主也是真人；而古老的名銜 *Theotokos*（天主之母）正是肯定了基督的人性的和他的天主性。他也是我們的救主（「耶穌」這個名字是在接受割禮時所領受的名字，但同時也在聖神受孕前天使所給的名字。）他生於法律之下，要救贖我們，並以他所流出的寶血贖回我們：割損禮慶祝耶穌進入了盟約當中，並且預示「新而永久的盟約之血，要為你們和眾人傾流，以赦免罪惡。」

瑪利亞在救恩工程中的角色也是今天禮儀的中心主題，（一）基督從她身上取得了人性；（二）她是教會之母，為我們代禱。

最後，新年的慶祝也提供我們機會，感謝剛完結的一年以來的祝福，並祈求讓我們在未來的一年，像瑪利亞一樣，在基督持續的使命中與天主合作。獻禮經把這些各樣的要素都結合在一起：

「天主，一切美好的事物都由你開始，也因你的仁慈而達於圓滿。在今日天主之母的慶節，我們歡欣慶祝，因為你的恩寵開展在我們身上；求你使我們來日也能在你的恩寵中，得享圓滿的喜樂。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。」

465.325年的第一屆尼西亞大公會議，在其信經中宣認天主子「聖父所生，而非聖父所造，與聖父**同性同體**」，並譴責了亞略。
466. (為駁斥奈斯多略異端).....431年厄弗所大公會議宣認：「聖言在其位格內，跟那具有理性靈魂的肉體結合為一的時候，便成了人」。基督的人性除了天主子的屬神位格外，別無其他的主體，而這人性是祂在受孕時攝取而成為自己的。

因此，厄弗所大公會議於431年宣認，瑪利亞由於在自己胎中懷了成為人的天主子，故確實成了天主的母親：「說她是天主之母 (Theotokos).....當然不是說聖言的性體或其天主性，是出生於聖童貞。而是說，那個由她所生的具有理性靈魂的聖肉身，已與天主聖言合成一位，故聖言按肉身而言，可說是受生的那一位」。

(《天主教教理》465, 466, 495)

CHURCH OF MARY

The western part of the south colonnade of the Olympeion was modified in Late Antiquity for the installation of a church complex some 145 m long, and the eastern part was adapted as a palace-like building.

There is no doubt as to the identification with the Church of Mary the Ephesian episcopal church, made famous by the Council of 431 AD; the most recent examination of the ruins have shown, however, that the present Christian buildings are later than this date; the open sides of the colonnade, dating to Imperial times, were closed with walls of large limestone blocks only around 500 AD, and the colonnade divided into two halves by the large eastern apse.

In its initial phase, the church consisted of the peristyle-like atrium in the west, measuring 43 x 25m (the floor of which is covered with numerous inscriptions from Imperial times), a transverse narthex, and a three-aisled church hall measuring 74 x 29 m. The middle aisle 13 m wide, was supported by forty columns, an age-old expression of magnitude that symbolized divine expectation.

The large apse at the eastern end was entirely built out of stones from the Roman colonnade. The two tall pillars flanking the apse were presumably transferred here from the east chalcidicum of the colonnade. Pastophoria for the storage of liturgical offerings were situated on both sides of the apse; from here stairs led to the former upper storey.

The baptistery is built on to the north side of the atrium. Its tholos-like baptismal room, clad with marble, transformed into an octagon by niches (eight symbolizes perfection). The piscina for adult baptism is sunk into the centre of the floor.

Presumably on account of earthquake damage (perhaps 557 AD), the church was rebuilt with extensive alterations. By giving up the columns, the church hall was divided into two parts, where by the eastern part became a pillar basilica only 23 m long with a narrow narthex. In the presbytery, in front of the apse, originally stood a simple table altar which was later replaced by a marble one. This, in turn, eventually yielded to the semicircular synthronos (bench for the priest). The substructure of the ambo(pulpit) extends from the protruding presbytery, bounded by the templon, into the main body of the church.

In the 2nd phase of building, the western part of the church was erected in an entirely different style. This new brick building, measuring 37 x 29 m, had narrow side aisles and a longitudinal vault supported by massive pillars, as well as a central dome over the nave. This terminated at both sides in an apse with chapel-like pastophories. In the west, an inner narthex was added. In this way, an "ecclesiastical family" came into being with the bishop's residence in the east and the "parish" in the west. The large marble basin in front of the apse of the parish church could well be from one of the large baths and could have been used as a late font (cf. Apsidal building).

It is highly probable that the Church of Mary was detrimentally affected by the Arab assault of 654/5 AD, and its status as episcopal church lost. Nevertheless it continued to function, as is attested by later building projects, such as the connecting door which was broken through the apse of the brick church, or the numerous burials dating at least into the 11th century.

The Church of Mary was extensively renovated between 1984 - 1988 by the Ephesus Museum in Selçuk with the support of the QUATMAN Foundation. In the narthex and nave, and particularly in the area of the presbytery, columns, pillars, door jambs and entire walls were re-erected both to give the visitor the impression of the church and the same time to afford better protection to the fabric of the building.

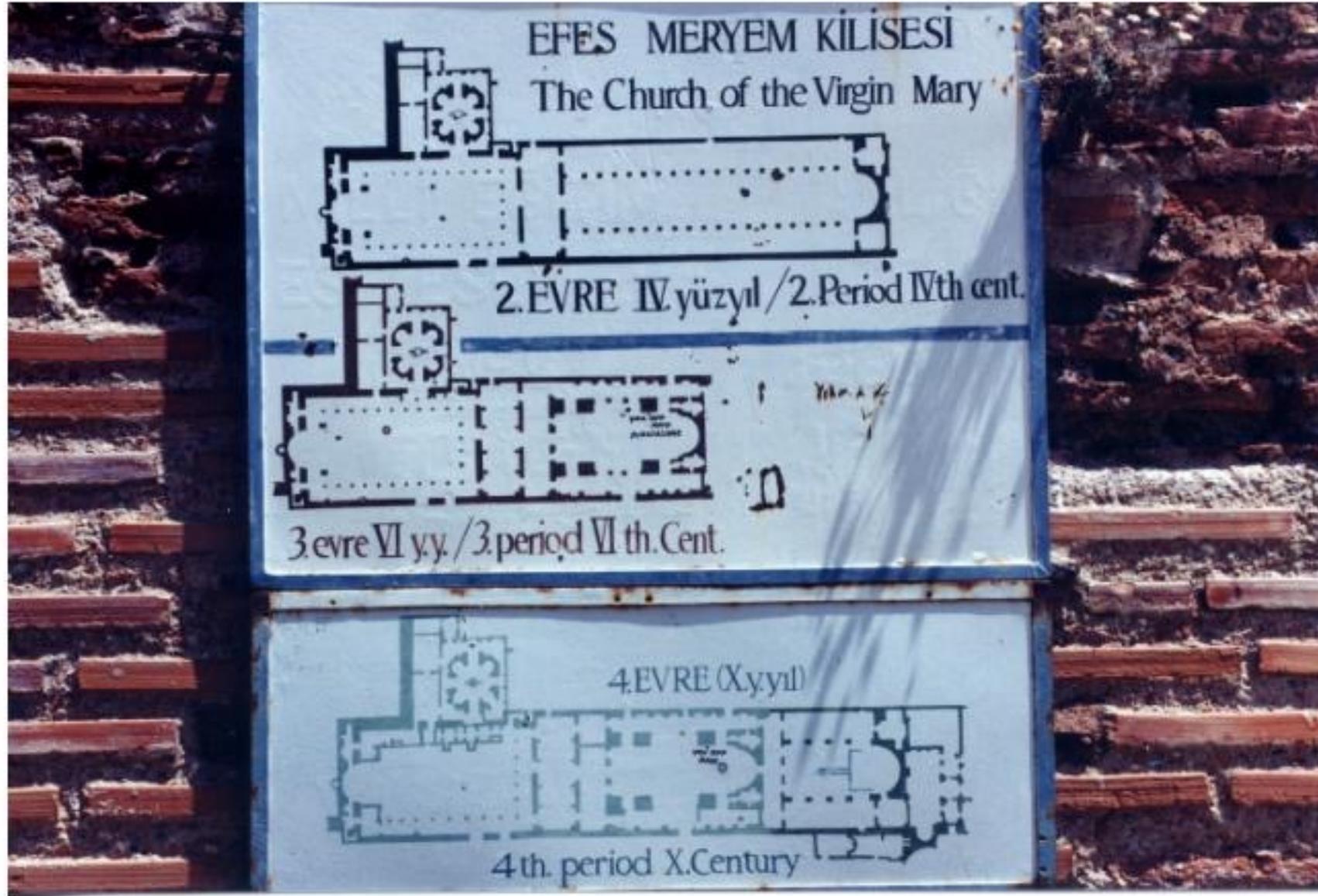
GEORGE B. QUATMAN FOUNDATION

327 North Elisabeth Str. Lima-Ohio 45801 USA

REKLAMCI
Lima-Ohio



就地取材(公共會堂式) 移風易俗 (祭台座西改為座東)







The Eucharist is taken in the Church of Mary in Ephesus (/ˈɛfəsəs/; Greek: Ἐφεσός Ephesos; Turkish: Efes; ultimately from Hittite Apasa) was an ancient Greek city on the coast of Ionia, three kilometers southwest of present-day Selçuk in İzmir Province, Turkey.

天主之母聖瑪利亞（節日）

一月一日（聖誕慶期第八日）

進堂詠

萬福聖母，你生育了統馭天地的永生君王！

（參閱依9:11, 5；路1:33）

或

今天真光照耀我們，因為上主為我們誕生了；
他將被稱為神奇的謀士、強有力的天主、永
遠之父、和平之王，他的王權沒有終結。

（參閱依9:2,6；路1:33）



天主之母聖瑪利亞（節日）

一月一日（聖誕慶期第八日）



集禱經

天主，
你藉瑪利亞童貞生育，誕生了人類的救主。
求你因聖母的轉禱，使我們常能迎接你的聖子、我們的主耶穌基督，他是生命之源，和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

額我略禮典（7-8世紀） 82；

1570年羅馬彌撒經書 440：1月1日耶穌受割損禮

2022年12月修訂中譯



Salus Populi Romani or Protectress Roman People Icon Basilica Santa Maria Maggiore Rome Italy. One of 4 Papal basilicas, built 422-432, built in honor of Virgin Mary, 590 AD, reputedly painted by Saint Luke

歷史

普遍認為這幅聖像畫來自克里特島，於公元590年教宗額我略一世在位期間由一艘花船運抵台伯河，教宗額我略一世親自迎接了這幅聖像畫。在之後的幾個世紀裡，它被安放於聖母大殿洗禮堂的門上。1240年開始，在聖座的官方文件中開始稱其為「宇宙之后」（拉丁語：Regina Caeli）。之後這幅聖像畫被移至中殿。從13世紀開始，它被保存在一個大理石聖龕中。從1613年起，它被供奉於聖母大殿保祿小堂的一個特製祭台上。這座聖堂和該祭台受到教宗的特殊庇護^[6]。

最遲從15世紀開始，這幅聖像畫被認為能帶來奇蹟。耶穌會在聖母會運動中使用這幅聖像畫來推進對聖母瑪利亞的敬禮^[6]。

教會傳統認為這幅聖像畫是聖路加親自創作的。根據傳說：

聖母在耶穌受難後搬到了宗徒若望的家中，她隨身攜帶了一些個人物品——其中包括一張救世主在聖若瑟的工坊製作的桌子。耶路撒冷虔誠的童貞女們說服聖路加為天主之母畫一幅肖像，而這幅肖像正是在那張桌子的桌板上繪製的。在創作過程中，聖路加仔細聆聽了瑪利亞講述她兒子的生平，這些事實後來被記載在他的福音書中。傳說這幅畫一直在耶路撒冷及其周邊流傳，直到公元4世紀聖海倫娜發現了它。這幅畫與其他聖物一起被運送到君士坦丁堡，聖海倫娜的兒子君士坦丁大帝為紀念登基而建造了一座聖堂。^[7]

根據《羅馬禮儀書》記載：「在以弗所大公會議（公元431年）後，耶穌的母親被稱為天主之母，教宗西斯篤三世在羅馬的埃斯奎利諾山上建立了一座奉獻給天主聖母的聖殿。這座聖殿後來被稱為「大聖母大殿」。它是西方最古老的，為紀念聖母瑪利亞而建造的教堂。」

《羅馬主教禮儀書》則有如下記載：

「利伯略大殿，如今被稱為大聖母大殿，是教宗利伯略（公元352年-366年在位）建造的，並由教宗西斯篤三世翻修擴建.....教宗利伯略選擇了一幅掛在教宗的小堂的聖像畫，它備受尊敬，據說是被聖海倫娜帶到羅馬的.....」

資料：<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%BD%97%E9%A9%AC%E4%BA%BA%E6%B0%91%E6%95%91%E6%8F%B4%E4%B9%8B%E6%AF%8D>



圖二 聖母抱子像，約 17-18 世紀，銅板油彩，一版兩面，98*76 公分，澳門聖若瑟修道院聖母堂藏。

圖片來源：《海嶠儒宗——利瑪竇逝世四百周年文物特集》（澳門：澳門藝術博物館，2010），圖 134。



圖三 仿聖路加式聖母聖像，17-18 世紀(?)，紙本卷軸絲裝上彩，西安，美國芝加哥菲爾德博物館（The Field Museum, Chicago, U.S.）藏。

©圖片及版權：The Field Museum, Image No. A114604_02d, No. A114604_08d, Cat. No. 116027, Photographer John Weinstein.

(1583-1640) (Rome: Reale Accademia d'Italia, 1939), pp. 48-51; Pasquale M. d'Elia, "La Prima Diffusione nel Mondo dell'Immagine di Maria 'Salus Populi Romani,'" *Fede e Arte* (October 1954), pp. 1-11. 方豪亦推論此作與利氏所帶羅馬大聖母堂式聖像有關，認為唐寅是偽託，見方豪，《中西交通史》（臺北：中國文化大學出版社，1983），下冊，頁 907。

舊約聖經大事年表

創世紀	天地的創造	史前時代
創世紀	人類的創造及墮落	史前時代
	亞當、厄娃 加音、亞伯爾 洪水 諾厄 閃、含、耶斐特 巴貝耳塔 人類分散	
創世紀	聖祖	公元前 1850 年
	亞巴郎 依撒格 雅各伯：勒烏本、西默盎、肋未、 猶大、丹、納斐塔里、 加得、阿協爾、依撒加爾、 則步隆、若瑟、本雅明。	
創世紀	移居埃及	1700 年
出谷紀	淪為奴隸	1300 年

出谷紀 肋未紀 戶籍紀 * 申命紀	梅瑟	出埃及 頒佈十誡 流落曠野	1250 年
若蘇厄書	若蘇厄	進入福地	1200 年
民長紀	德波辣 基德紅 依弗大 三松 等十二民長	民長	1125 年
撒慕爾紀上	撒慕爾		1040 年
撒慕爾紀上下 撒慕爾紀上下 列王紀上 列王紀上	撒烏耳王 達味王 撒羅滿王	統一王國 建耶路撒冷聖殿	1020 年 1000 年 961 年

思高聖經：《戶籍紀》引言

《梅瑟五書》第四部稱為《戶籍紀》（或民數紀），因為本書內數次記載了戶口調查和士兵登記的事。

本書上繼《出谷紀》，敘述選民由西乃山起程，在梅瑟領導下，38年之久，在曠野中所經歷的一些重要大事。除這些重要大事外，還記載了一些有關祭獻的法律，這些法律有些是梅瑟制定的，有些是後世增補的。

《戶籍紀》的中心思想，是在說明天主和選民雙方對盟約所有的態度。根據盟約的條款，天主常要以恩寵和德能，照顧自己的百姓。的確，天主在曠野中常發顯了奇跡保護他們，以維持他們的生活。但同時也使他們遭遇了種種困難，為試探考驗他們，使他們成為一個有堅固信仰的民族。然而他們卻不明瞭自己所負的使命，所處的特殊地位，所應盡的義務，所以一遇到挫折或困難，便立刻抱怨天主，反抗梅瑟。他們雖因此多次受了懲罰，仍執迷不悟，不知悔改，因此天主罰他們在曠野中漂泊四十年之久，直等那一代的人，除極少數的忠貞人士外，都死在曠野為止。但仁慈信實的天主，決不完全棄捨自己的選民，因為他必實踐許與聖祖的諾言。為使這些諾言更信而有徵，曾打發一位外教的先知巴郎，叫他一連四次祝福以色列人，一再預言他們必將獲得天主所許下的幸福。

本書所載一切有關以色列子民的歷史，誠如聖保祿所說，應作我們新約選民的「鑑戒」，勸戒我們這些應經過今世的曠野，而走向來世永生的信徒，切不可重蹈他們的覆轍，背信忘義，執迷不悟；反要堅忍天主的考驗，善用天主在這末世時期所賜與我們的特恩異寵（格10:1-11；希3:12-19）。為此每年四旬節期內，聖教會在彌撒中的宣讀聖經部分，一再將以色列子民40年流浪曠野的史事，向信友宣讀，使信友撫今追昔，知所警惕，而勉力向善。

1. 書名

戶籍紀是梅瑟五書第四部書名，希伯來文原稱「在曠野裡」，取自本書原文的第四個字，打破了採取首句首字為書名的慣例。大概是要說明本書所記載的史事，都發生「在曠野裡」的原故。所以此名可說點出了本書的主題。七十賢士譯本稱為「數目」，這大概是因為本書記載的數目連篇累牘的原因。拉丁通行本亦稱「數目」，我國教會馬相伯在新史合編直講裡譯為「數目紀」，注：「數民也，料民也」。基督教譯本譯為「民數紀」。我國教會古譯古史參箴和古經史略等書，譯為「戶籍紀」。思高譯本沿用此名，因為本書內數次記載了戶口調查和士兵登記之事（見1-4章; 26章）。近代學者皆擁護此見。

2. 主題與內容

本書可視為天主的許諾和實踐的橋樑，即記述以民獲救出離埃及之後，直達許地邊緣的一段經過。所以本書上繼出谷紀，敘述選民由西乃山起程，在梅瑟領導之下，卅八年之久，在曠野裡所經歷的重要大事。除這些大事外，還記載了一些有關祭獻和特殊的規定，這些法律和規定多攙雜在一些史事中，有些是梅瑟制定的，也有些因時因地制宜，為後世增補修訂的。

本書的記述，表面上看來，好似雜亂無章，沒有條理。但在佈局上卻有其時間先後和地理上的次序。本書的記述，按其時間與空間的次序，可分為三編：

上編記述選民在西乃山下作起程的準備（1:1-10:10）；（上編記述出離埃及後第二年二月一日至廿日的事蹟）

中編記述選民流落在曠野裡的事蹟（10:11-21:35）；（中編記述中間卅八年的大事）

下編記述選民在約但河東的遭遇（22-36）。（下編記述最後五個月的事蹟。）

3. 作者

按猶太人的傳統和教會的一貫主張，皆認為本書的作者是梅瑟。因為由本書的行文看來，寫本書的人是曾寄居於曠野，甚熟悉埃及的歷史、風俗和典章制度。關於在曠野中行營時秩序的細小節目，和發生的各種事情，述事與立法的混合記載等，都足以證明作者應是身歷其境的證人。另外立法的動機和原因，多次是由於事件的發生，給了立法者制定法律的啟示與時機，這種記事體決不能是事後幾百年所能寫成的。當然誰也不能否認本書有後日增補或修訂的地方，但若為了一些增補或修訂之處，而否認本書是梅瑟的作品，就如有人增補了或更改了荀子，便否認荀子為荀子的作者，犯同樣的錯誤。

4. 主要神學思想

本書的中心思想，是在說明天主和選民雙方盟約所有的態度，根據盟約的條款，天主常要以恩寵和德能，照顧自己的百姓，的確，天主在曠野裡，常發顯了奇跡來保護他們，維持他們的生活；但同時也使他們遭遇了種種困難，為試探考驗他們，使他們成為一個有堅固信仰的民族。但他們卻不明白自己所負的使命，所處的特殊地位，所應盡的任務，一遇到挫折或困難，便抱怨天主，反抗梅瑟。他們雖然因此多次受了懲罰，仍執迷不悟，不知悔改，因此天主懲罰他們在曠野中漂流竟達四十年之久，直到那一代人，除極少數忠貞人士外，都死在曠野為止。但仁慈忠實的天主，決不完全捨棄自己的選民，因為他必實踐許與聖祖的諾言。為使這些諾言更信而有徵，曾派遣了一位外教的先知巴郎，叫他一連四次祝福以色列子民，一再預言他們必將獲得天主許下的幸福。所以本書是一部詠讚上主仁慈的書，詠嘆上主信實的書，詠吟上主亨毒一切的書。

本書所載一切有關以色列子民的歷史，誠如保祿在格前10:1-11所說，應作我們新約選民的「鑑戒」，勸戒我們這些應經過今世的曠野，而走向永生的信徒，切不可重蹈他們的覆轍，背信忘義，執迷不悟；反要堅忍天主的考驗，善用天主在這末世時期所賜與我們的特恩異寵（希3:12-4:13; 9:13,14）。

讀經一（我必祝福皈依我的人。）

恭讀戶籍紀 6:22-27

上主訓示梅瑟說：

「你告訴亞郎和他的兒子說：
你們應這樣祝福以色列子民說：

『願上主祝福你，保護你；
願上主的慈顏光照你，仁慈待你。
願上主轉面垂顧你，賜你平安』。

「這樣，他們將以色列子民歸我名下；
我必祝福他們。」——上主的話。

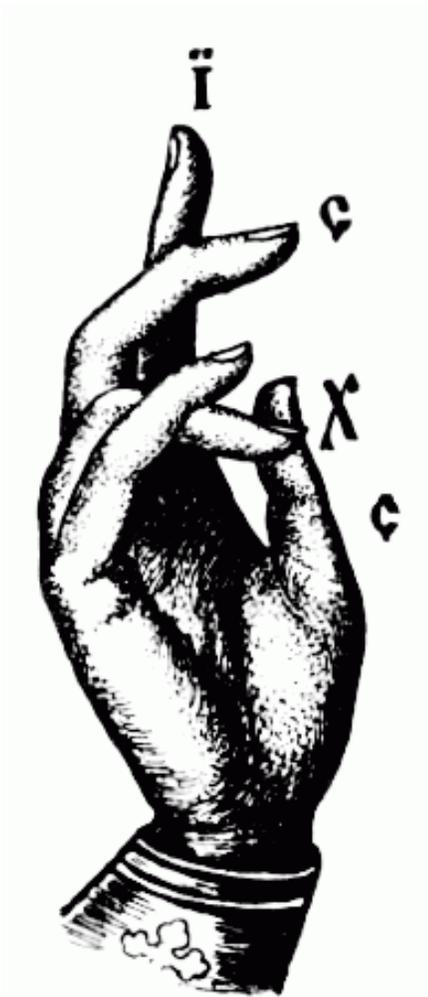
Aaronic Blessing from the Western Wall

<https://www.youtube.com/watch?v=txP8nd532j8>



《思高辭典：祝福》

按戶6:22-27，祝福卻只是亞郎及他的後代司祭們的專權。他們每晨舉手向天祈禱，使天主的祝福降臨及停留於百姓身上（德50:14-21；戶6:27），後來竟只有一位司祭據有祝福的權柄（戶6:22-27）。天主的祝福是以覆手禮，同時念祝福詞傳達於人（創27:28；戶6:24, 26）；右手的祝福又大於左手者（創48:13），有時也以祭獻某種禮物而獲得，是以希伯來文，「祝福」及「禮物」，同為一詞（撒上25:27）。普通的常人也彼此祝福，但這種祝福只有請安問好的意思（創47:7, 10；撒上15:13；撒下13:25；詠129:8）。



答唱詠 詠67:2-3, 5, 6,8

【答】：願天主憐憫我們，並降福我們。（詠67:2）

領：願天主憐憫我們、降福我們，
並以他自己的慈顏容光照耀我們！
願世人認識他的道路，
萬民得知他的救贖。【答】

領：萬民都要踴躍歡欣；
你以正義統治世人，且在地上領導萬民。【答】

領：天主，願萬民都稱頌你；
願列邦都讚美你！
願天主降福我們；
願萬民都敬畏天主！【答】

學者都認為是以民每年三大節日：逾越節（春天收獲初果）、五旬節（收成）、帳棚節（收割完畢）（出23:14-16）在聖殿慶祝禮儀中的感恩歌

<p>1 詩歌，交與樂官，和以絃樂。</p> <p>2 願天主憐憫我們，並祝福我們；以自己的慈愛容光照耀我們！（休止）</p> <p>3 為使世人認識他的道路，萬民得知他的救贖。</p> <p>4 天主，願萬民都稱頌你，願列邦都讚美你！</p>	<p>人類藉以民得福</p> <p>戶6:22上主訓示梅瑟說：</p> <p>23 「你告訴亞郎和他的兒子說：你們應這樣祝福以色列子民說：</p> <p>24 『願上主祝福你，保護你；</p> <p>25 願上主的慈顏光照你，仁慈待你。</p> <p>26 願上主轉面垂顧你，賜你平安。』</p> <p>27 這樣，他們將以色列子民歸我名下，我必祝福他們。」</p>
<p>5 萬民都要踴躍歡欣，你以正義統治世人，且在地上領導萬民。（休止）</p> <p>6 天主，願萬民都稱頌你，願列邦都讚美你！</p>	<p>上主以正義統治萬民</p>
<p>7 大地已經為我們生產百果與五穀，天主，我們的天主給我們賜下祝福。</p> <p>8 願天主給我們祝福，願萬民都敬畏天主！</p>	<p>感謝豐收</p>



羅馬

斐理伯

得撒洛尼

乃阿蘭里

特洛阿

貝洛雅

格林多

雅典

厄弗所

安提約基雅

依科尼甯

呂斯特辣

塔爾索

耕格勒

米肋托

漆冬

培爾革

德爾貝

安提約基雅

帕塔辣

阿塔肋亞

色婁基雅

帕佛

撒拉米

凱撒肋雅

耶路撒冷

保祿行腳

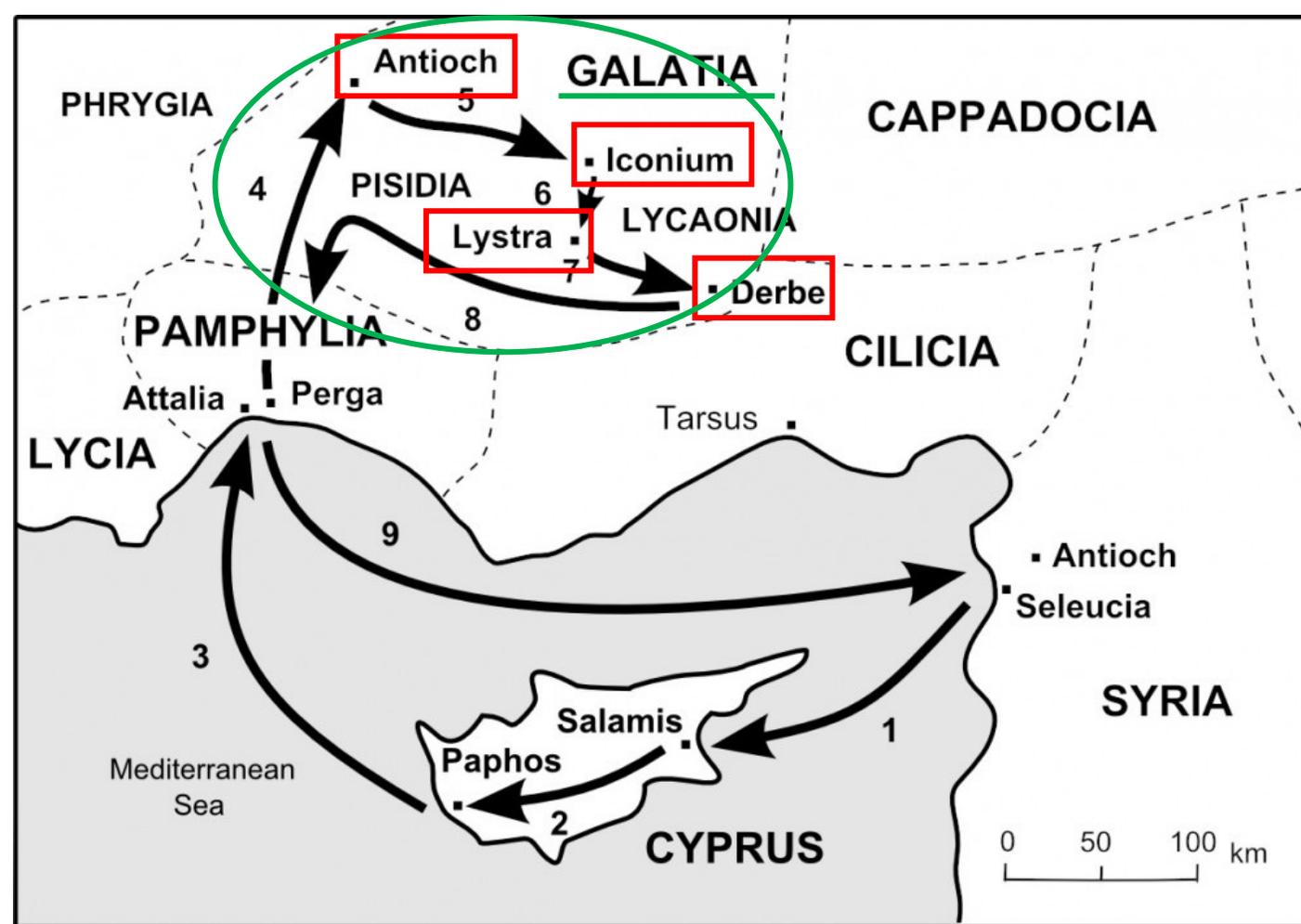
- ★ 第一次傳教：公元 45 - 48
- ★ 第二次傳教：公元 50 - 52
- ★ 第三次傳教：公元 53 - 58

保祿生平年表

AD 8	掃祿生於塔爾索 (宗22:3)
21 (13歲)	在耶路撒冷作經師加瑪里耳弟子 (宗22:3)
34 (26歲)	斯德望殉道 (宗7:55 - 8:1)
34 (26歲)	敘利亞的安提約基雅成立基督徒團體 (宗11:19)
35 (27歲)	在大馬士革路上歸化 (宗9:1-18; 22:4-16; 26:9-18; 迦1:12-17)
35-37 (27-29歲)	在阿拉伯 (敘利亞境內) (迦1:17)
37-39 (29-31歲)	在大馬士革宣講基督 (宗9:20; 迦1:17)
39 (31歲)	阿勒特王的總督在大馬士革企圖逮捕掃祿，卻被他由城牆上逃脫 (宗9:25; 23:35; 格後11:32)
39 (31歲)	到耶路撒冷、回塔爾索 (宗9:26-30) (迦1:18-19)
39-44 (31-36歲)	在敘利亞及基里基雅傳教 (迦1:21)
44 (36歲)	巴爾納伯由塔爾索領掃祿到安提約基雅 (宗11:25)

- 44 (36歲) 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教，信徒被稱為「基督徒」
(宗11:26)
- 45 (37歲) 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷 (宗11:27-30)
- * 45-48 (37-40歲) 第一次出外傳教 (由安提約基雅出發，往塞浦路斯、**丕息狄雅**、**的安提約基雅**、**依科尼雍**、**呂斯特辣**、**德爾貝**、培爾革、阿塔肋雅、安提約基雅) 保祿及巴爾納伯 (宗13-14)
- 49 (41歲) 安提約基雅的爭議 (宗15:1-3)
- 49 (41歲) 耶路撒冷的宗徒會議 (宗15:4-22)
- * 49-52 (41-44歲) 第二次出外傳教 (由安提約基雅出發，往**呂斯特辣**、夫黎基雅、**迦拉達**、斐理伯、得撒洛尼、雅典、格林多) 保祿及息拉 (弟茂德及路加途中加入)、巴爾納伯及若望馬爾谷 (宗15:36-18:22)
- 50-52 (42-44歲) 在格林多傳教1年半 (宗18:1-11) 【得前、後】
- 52 (44歲) 在總督加里雍前被告 (宗 18:12-17) (往耕格勒、厄弗所、凱撒勒雅、耶路撒冷、安提約基雅) (宗18:18-22)

- 53-57 (45-49歲) 第三次出外傳教 (厄弗所、格林多) 保祿、弟茂德、路加 (宗18:23-20:38)
- 54-56 (46-48歲) 在厄弗所兩年零三個月 (宗19)，其間曾到格林多 (? 格前 16:5-9) 【格前】 (思高：56年復活節前在厄弗所寫)
- 56 (48歲) 經馬其頓 (宗20:1) 【格後】 (思高：57年夏)
- * 57 (49歲) 回程時在格林多三個月 (宗20:2-3) 【迦、羅】
- 57 (49歲) 在米肋托會見厄弗所長老 (宗20:17-38)
- 57-59 (49-51歲) 在耶路撒冷被捕，囚禁在凱撒勒雅 (宗21:33; 23:35)
- 59 (51歲) 在總督斐斯托前辯護 (宗26:24-32)
- 59-60 (51-52歲) 乘船往羅馬 (宗27:1-28:16)
- 60-63 (52-55歲) 第一次在羅馬下獄 (宗28:16-31) 【斐、費、哥、弗】
- 63 (55歲) 獲釋後到西班牙傳教 (?) 【弟前、鐸】
- 67/68 (59/60歲) 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道 【弟後】



Map 23 Paul's First Missionary Journey

保祿傳教第一次行程（37-40 歲）

1. 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅Antioch 受聖神選拔，經祈禱和覆手後，被聖神派遣：下到色婁基雅Seleucia，乘船往塞浦路斯Cyprus，到撒拉米Salamis（宗13:1-5）
2. 到帕佛Paphos（宗13:6-12）
3. 到旁非里雅Pamphylia的培爾革Perga（宗13:13）
4. 到丕息狄雅的安提約基雅Pisidian Antioch（宗13:14）；被猶太人拒絕，遂轉向外邦人。
5. 到依科尼雍Iconium（宗14:1）
6. 逃往呂考尼雅Lycaonia的呂斯特辣Lystra（宗14:6）
7. 及德爾貝Derbe（宗14:20）
8. 返培爾革Perga，途經呂斯特辣Lystra、依科尼雍Iconium、丕息狄雅的安提約基雅Pisidian Antioch，堅固他們的信仰。（宗14:21-23）他們經丕息狄雅Pisidia及旁非里雅Pamphylia，在培爾革Perga宣講（宗14:24-25）
9. 由阿塔肋雅Attalia返回丕息狄雅的安提約基雅Pisidian Antioch（宗14:26）

46 - 48AD

Paul's First Missionary Journey

From Antioch in Syria to Seleucia, Cyprus (Salamis & Paphos), Pamphylia (Perga), Antioch in Pisidia, Galatia (Iconium, Lystra & Derbe) & back via Perga & Attalia.

…到了丕息狄雅的安提約基雅；
安息日他們進了會堂坐下… (參宗13:14)





依科尼雍
位於通往
馬其頓及
希臘的路
線上，故
相信保祿
三次的傳
教旅程，
都曾到訪
此地

現代的依科尼雍

回教蘇非派禮儀舞



依科尼雍是古時小亞細亞的重要商業城市之一，以紡織及羊毛為主要產品。



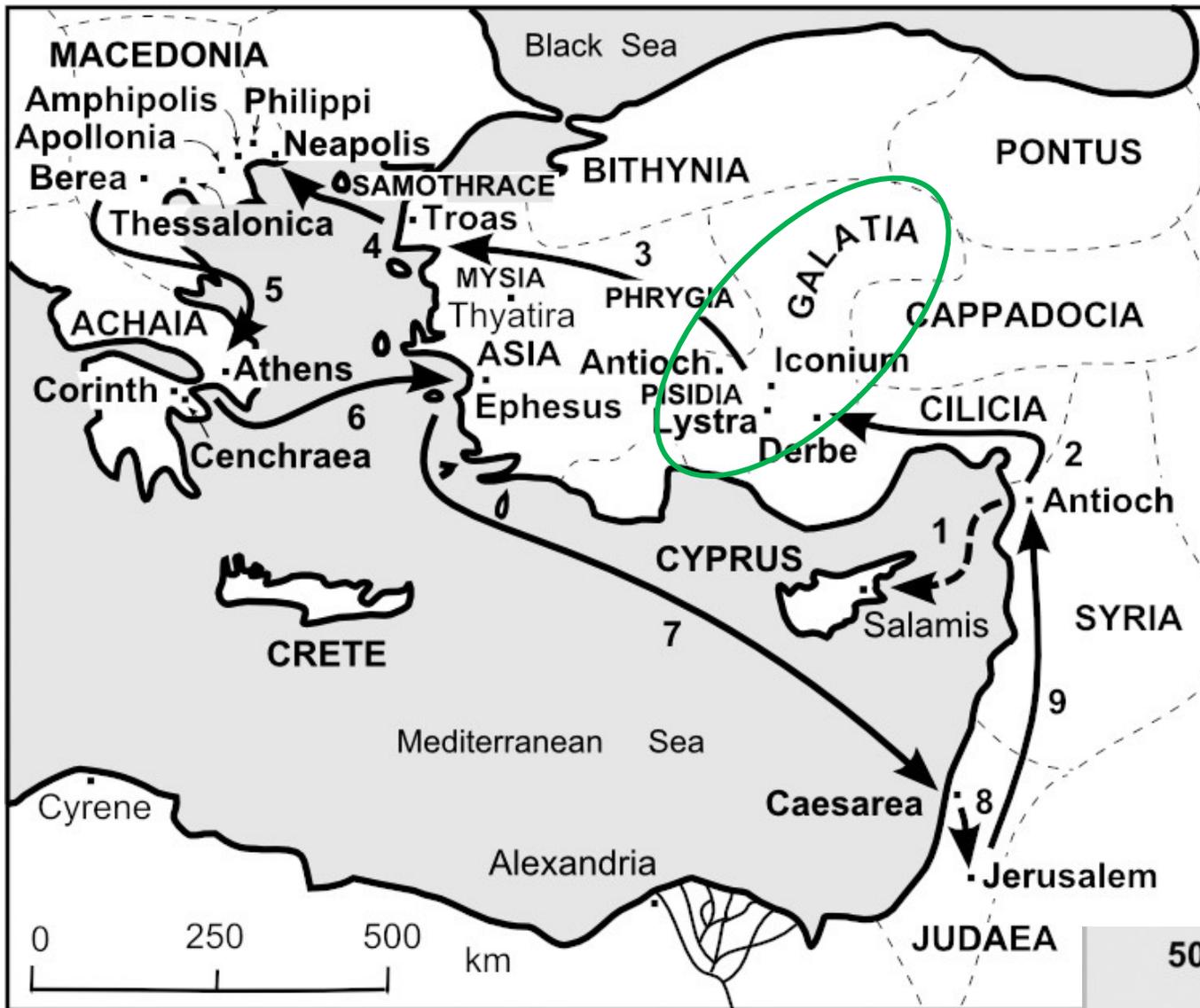
保祿在依科尼雍講道，險遭猶太人的陰謀，逃往呂斯特辣。



第二天同巴爾納伯起身往德爾貝去。他們
向那城傳揚福音，使許多人成為門徒…

(參宗14:20-21)





耶路撒冷宗徒會議（宗15:4-22）後派返安提約基雅（41歲）

1. 巴爾納伯帶馬爾谷，往塞浦路斯Cyprus（宗15:39）
2. 保祿和息拉走遍敘利亞Syria和基里基雅Cilicia（宗15:40-41）
3. 保祿來到了德爾貝Derbe、呂斯特辣 Lystra〔收弟茂德為徒〕、依科尼雍 Iconium（宗16:1-2）。聖神既阻止他們在亞細亞講道，他們就經過夫黎基雅Phrygia和迦拉達Galatia地區，到了米息雅Mysia附近，想往彼提尼雅Bithynia去；可是耶穌的神不許他們去，遂繞過米息雅Mysia，下到了特洛阿Troas。（宗16:6-8）〔路加加入行程（宗16:11）〕

.....

50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

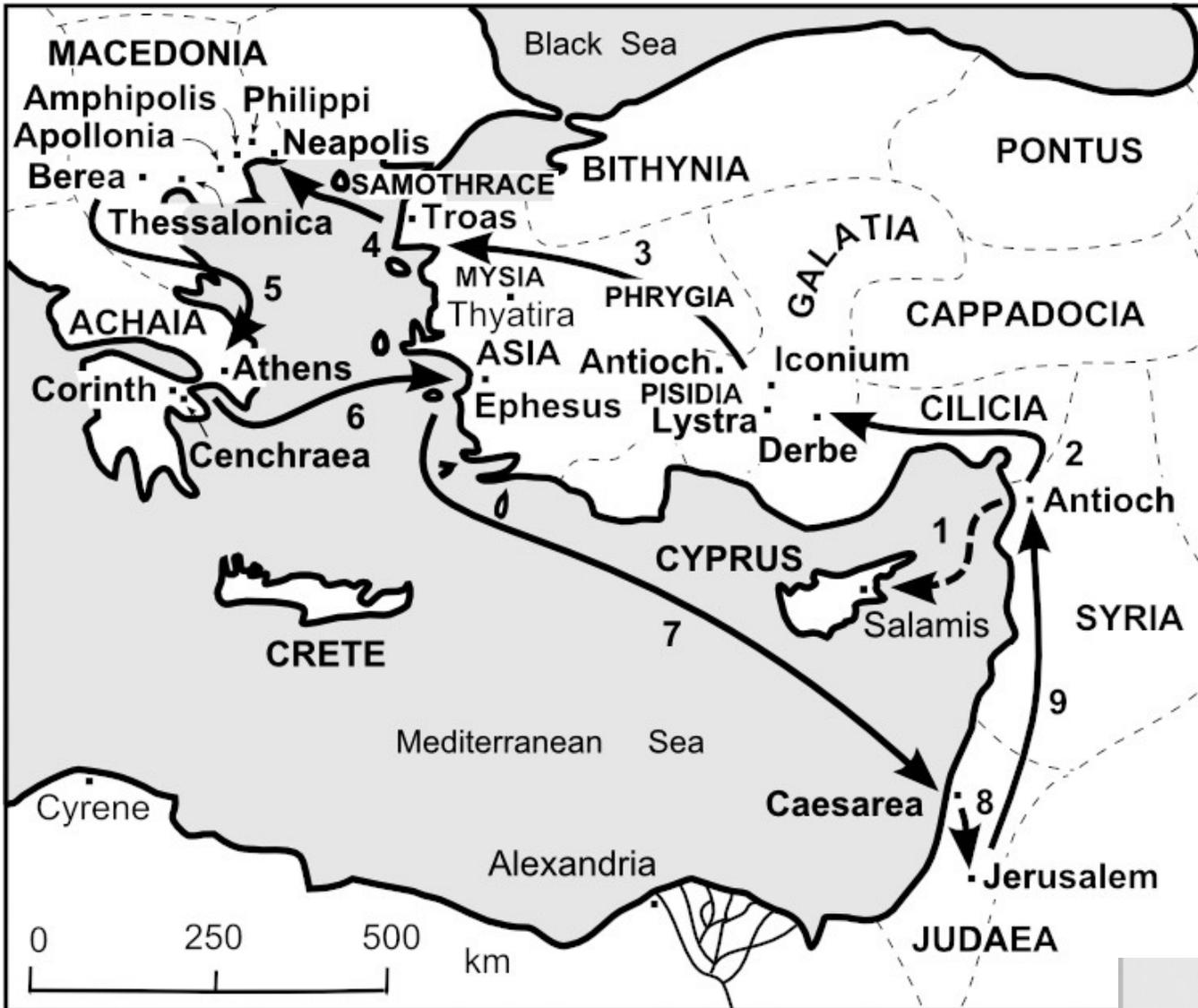
From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phrygia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).

Map 24 Paul's Second Missionary Journey
保祿傳教第二次行程（41-44歲）（1/2）

-
4. 渡海到撒摩辣刻Samothrace、乃阿頗里Neapolis、斐理伯Philippi (宗16:11-12) [第一位歐州人里狄雅領洗 (宗16:14-15) ; 驅魔及下獄 (宗16:16-40)] ; 經過安非頗里Amphipolis、阿頗羅尼雅Apollonia, 到得撒洛尼Thessalonica (宗17:1) ; 夜往貝洛雅Berea (宗17:10)
 5. 到雅典Athens (宗17:15), 在阿勒約帕哥講道失敗 (宗17:22-34) ; 到格林多Corinth住了一年半 (宗18:1-11) 【得前、得後】, 與普黎史拉和阿桂拉起程返敘利亞Syria ; 保祿在耕格勒Cenchreae剃頭 (宗18:18)
 6. 到厄弗所Ephesus短暫停留 (宗18:19-21)
 7. 往凱撒勒雅Caesarea (宗18:22)
 8. 到耶路撒冷Jerusalem問候教會 (宗18:22)
 9. 返回敘利亞的安提約基雅Antioch (宗18:22)

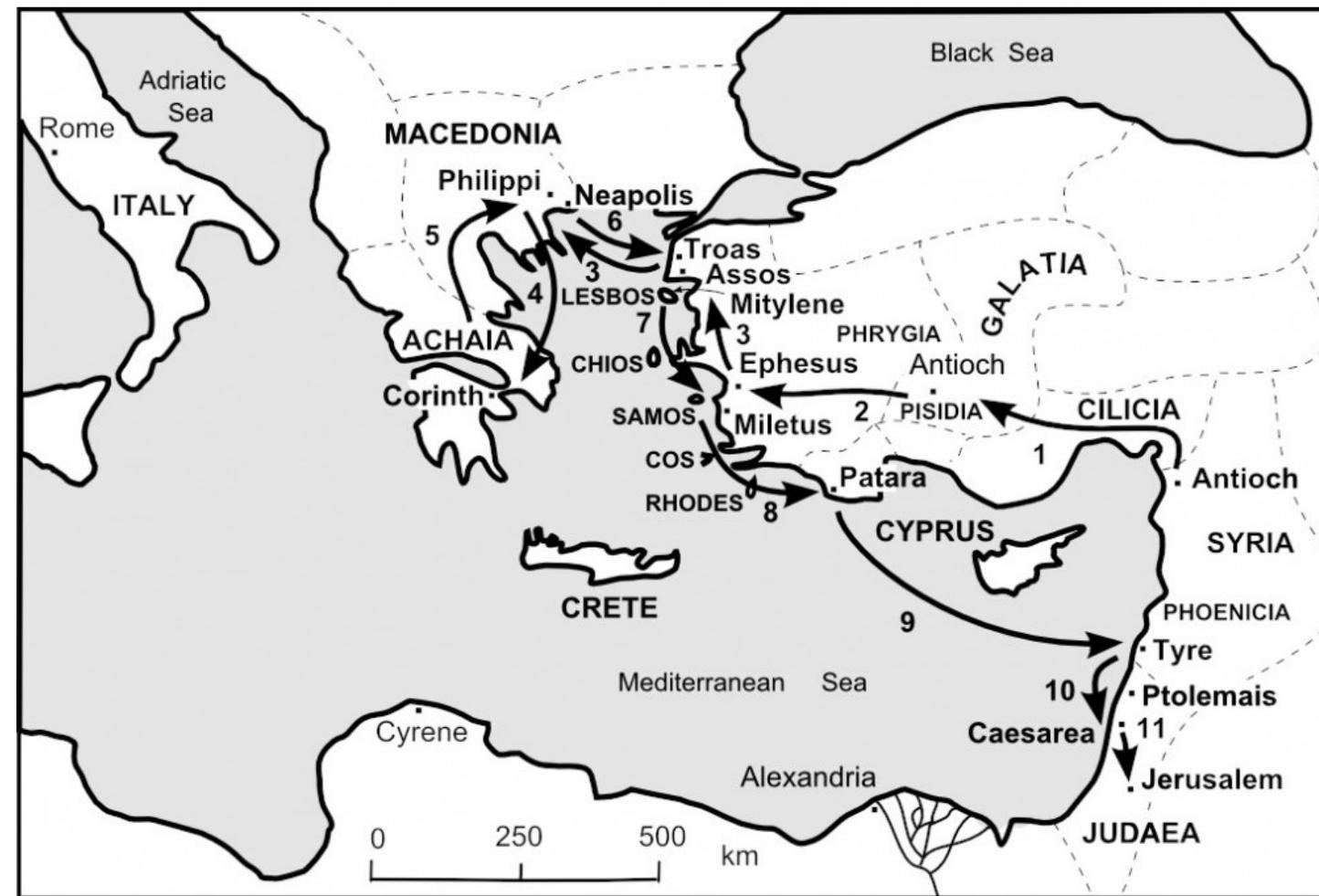
50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phrygia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).



Map 24 Paul's Second Missionary Journey

保祿傳教第二次行程 (41-44 歲) (2/2)



1. 由敘利亞的安提約基雅出發，經過迦拉達 Galatia 地區和夫黎基雅 Phrygia (宗18:23)
2. 到厄弗所 Ephesus (宗19:1)，傳道2年3個月 (宗19:5,10) 【格前】；引起暴亂。
3. 出走馬其頓 Macedonia (宗20:1) 【格後】
4. 由馬其頓 Macedonia 到阿哈雅 Achaia (希臘) (宗20:2) 住在格林多 Corinth 3個月 (宗20:3) 【迦、羅】
5. 逃往馬其頓 Macedonia (宗20:3)，抵達斐理伯 Philippi (宗20:6)
6. 抵達特洛阿 Troas，住了7天；一周第一天保祿講道稍長，令青年厄烏提曷沉睡跌死；保祿復活了他。(宗20:6-12)
7. 經阿索 Assos、米提肋乃 Mitylene (宗20:13-14)、希約 Chios、撒摩 Samos (宗20:15)

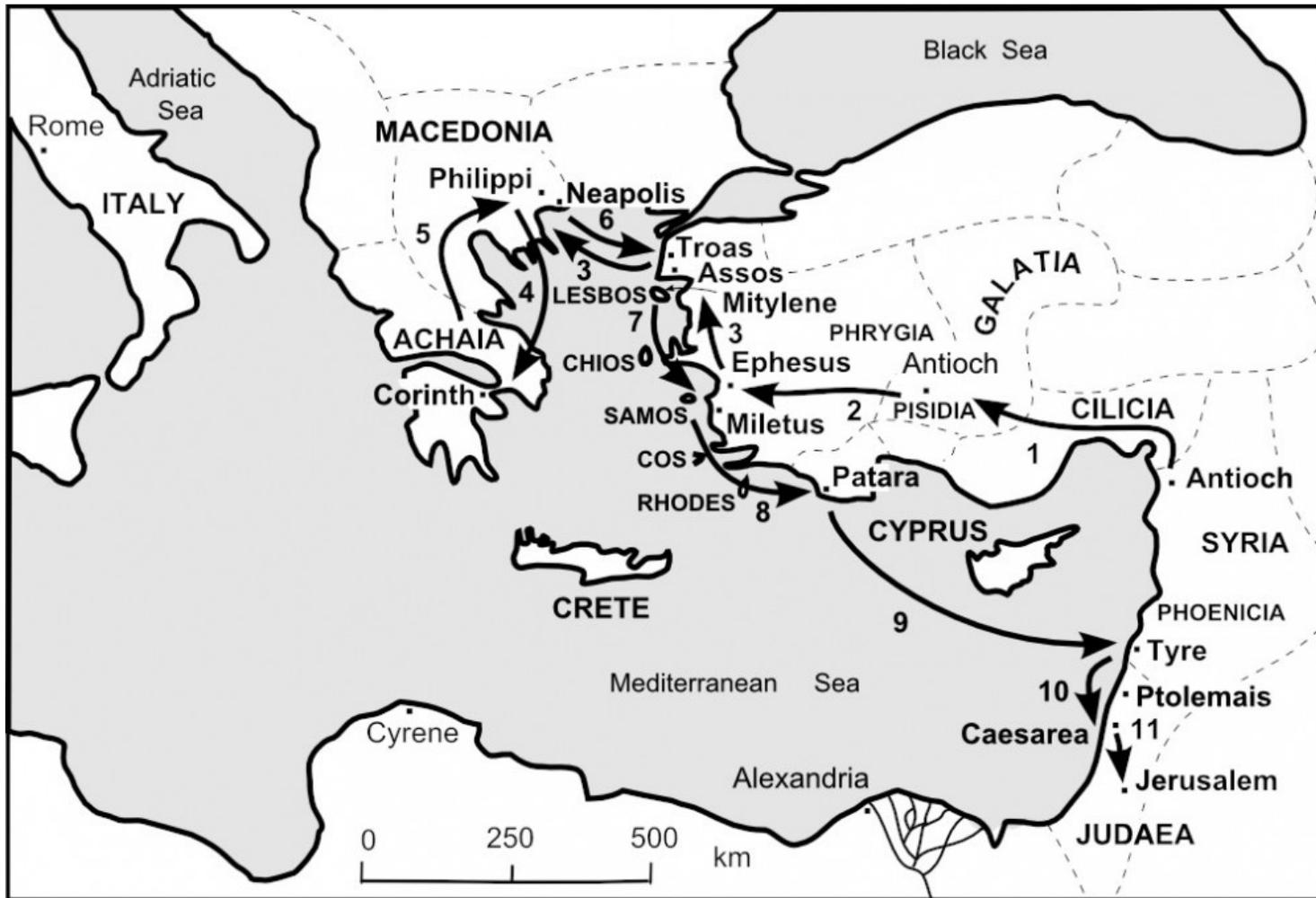
Map 25 Paul's Third Missionary Journey

保祿傳教第三次行程 (45-49 歲) (1/2)

53 - 57AD

'P'aul's Third Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia, Antioch in Pisidia, Phrygia, Asia (Ephesus), Macedonia (Philippi), Achaia (Corinth) and back via Macedonia (Philippi & Neapolis), Troad (Troas & Assos), Lesbos (Mitylene), Chios, Samos, Asia (Miletus), Cos, Rhodes, Lycia (Patara), Phoenicia, to Palestine (Tyre, Ptolemais, Caesarea & Jerusalem).



.....

8. 到米肋托Miletus。(宗20:15)，請厄弗所長老前來會面並告別，提及曾在厄弗所三年之久(宗20:17-38)，乘船經科斯Cos、洛多Rhodes、帕塔辣Patara。(宗21:1-3)
9. 經提洛Tyre到仆托肋買Ptolemais(宗21:7)
10. 到達凱撒勒雅Caesarea(宗21:8)
11. 抵達耶路撒冷Jerusalem(宗21:17)

Map 25 Paul's Third Missionary Journey

保祿傳教第三次行程 (45-49 歲) (2/2)

53 - 57AD Paul's Third Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia, Antioch in Pisidia, Phrygia, Asia (Ephesus), Macedonia (Philippi), Achaia (Corinth) and back via Macedonia (Philippi & Neapolis), Troad (Troas & Assos), Lesbos (Mitylene), Chios, Samos, Asia (Miletus), Cos, Rhodes, Lycia (Patara), Phoenicia, to Palestine (Tyre, Ptolemais, Caesarea & Jerusalem).

思高聖經：《迦拉達書》引言

迦拉達人原是古代法國南部高盧人的一支，公元前三世紀先遷徙至小亞細亞中部，以後逐漸擴展至小亞細亞南部。公元前25年，奧古斯都將他們的地域通劃為迦拉達皇帝省。保祿在第一次傳教行程中，同巴爾納伯已在迦拉達南部創立了不少教會（宗13:14; 14:24），在第二次傳教時又到此處巡視（宗16:1-5）；為此，我們認為本書即是寫給此處的各教會：即丕息狄雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣和德爾貝等地的教會。

保祿寫這本書的動機，是因為他聽說在迦拉達各教會內，有些猶太主義保守派人，到處散布邪說，攻擊保祿，揚言保祿既不屬「十二宗徒集團」，當然不是真宗徒，因而他所傳的福音，也不是基督的真福音；並且聲言：人為得救，必須遵守梅瑟法律，並行割損禮。保祿見教會處於這種重大的危機中，便寫了這封書信，以駁斥這些邪說。

本書寫作的動機既如上述，保祿在口授這封信時，心情自然不免激昂憤慨，措辭不免有些鋒利；但這不但不消滅他對信友的慈愛，反而更彰顯出他對信友的關懷，以及對基督的滿腔熱愛。

至於本書寫於何時何地的問題，雖沒有決定性的答案，但從本書的內容與保祿其他的書信比較來看，當在《格林多後書》之後及《羅馬書》之前，即大約寫於公元57年年底，地點當在格林多或馬其頓。

本書除序言（1:1-5）和結論（6:11-18）外，可分為三段：

第一段、保祿極力證明自己的宗徒職權（1:6-2:21）；

第二段、力陳舊約法律為成義毫無作用，人為成義必須有賴對基督的信德（3-4章）；

第三段、略論人成義後所獲得的地位，和幾項針對信友實際生活的勸言（5:1-6:10）。

迦拉達書

1:1-5 序言		1:1-2, 6-10	常年期第九主日丙年讀經二	如果我求人的歡心，我就不是基督的僕役。
1:6—2:21 敘述：宗徒職權	1:6-10 慣常感謝，指責迦拉達人企圖改變基督的福音	1:11-19	常年期第十主日丙年讀經二	天主將他的聖子啟示給我，叫我在外邦人中傳揚他。
	1:11-24 福音和使命是來自基督	1:11-20	聖伯多祿及聖保祿宗徒節守夜彌撒讀經二	從母胎中，天主已選拔我。
	2:1-10 傳福音的路向和對象都經宗徒贊同 2:11-14 福音能經考驗，刻法也當奉為準則			
	2:16 人成義不是由於遵行法律，而只是因着對耶穌基督的信仰	2:16,19-21	常年期第十一主日丙年讀經二	我生活已不是我生活，而是基督在我內生活。
	3-4章 理論	3:1-14 聖神前後呼應：亞巴郎因信成義 3:14—4:7 法律是啟蒙導師，基督使救恩惠及萬民	3:26-29	常年期第十二主日丙年讀經二
	4:21-31			
5:1—6:10 勸諭	活出天主子女的自由是基督徒生活的準則，自由表達於愛：聖神	5:1,13-18	常年期第十三主日丙年讀經二	你們蒙召選，是為得到自由。
		5:16-25	五旬節主日當日彌撒乙年讀經二	達到基督圓滿年齡的程度。
6:11-18 親筆結論		6:14-18	常年期第十四主日丙年讀經二	在我身上，帶有耶穌的烙印。

AD 49 (41歲) 耶路撒冷的宗徒會議 (宗15:4-22)

AD 57 (49歲) 回程時在格林多三個月 (宗20:2-3) 【迦、羅】

在基督耶穌內，割損或不割損都算不得甚麼，惟有以愛德行事的信德，纔算甚麼。(迦5:6)

我告訴你們：你們若隨聖神的引導行事，就決不會去滿足本性的私慾，因為本性的私慾相反聖神的引導，聖神的引導相反本性的私慾：二者互相敵對，致使你們不能行你們所願意的事。(迦5:16-17)

你們看，我親手給你們寫的是多麼大的字！

那些逼迫你們受割損的人，是想以外表的禮節來圖人稱讚，免得因基督的十字架遭受迫害；

其實，他們雖然受了割損，卻也不遵守法律；他們祇是願意你們受割損，為能因在你們的肉身上所行的禮儀而誇耀。(迦6:11-13)

讀經二（天主派遣他的兒子來，生於女人。）

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書 4:4-7

弟兄姊妹們：

時期一滿，天主就派遣了自己的兒子來，
生於女人，生於法律之下，
為把在法律之下的人救贖出來，
使我們獲得義子的地位。

羅1:3

羅3:24

為證實你們確實是天主的子女，
天主派遣了自己兒子的聖神，到我們心裡，
喊說：「阿爸，父啊！」
所以，你已不再是奴隸，而是兒子了；
如果是兒子，賴天主的恩寵，也成了承繼人。
——上主的話。

對猶太人，我就成為猶太人，為贏得猶太人；對於在法律下的人，我雖不在法律下，仍成為在法律下的人，為贏得那在法律下的人；對那些法律以外的人，我就成為法律以外的人，為贏得那些法律以外的人；其實，我並不在天主的法律以外，而是在基督的法律之下。對軟弱的人，我就成為軟弱的，為贏得那軟弱的人；對一切人，我就成為一切，為的是總要救些人。我所行的一切，都是為了福音，為能與人共沾福音的恩許。（格前9:20-23）

羅8:15-17

讀經二（天主派遣他的兒子來，生於女人。）

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書 4:4-7

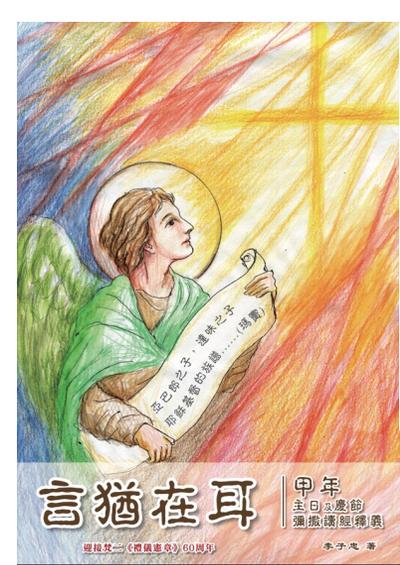
弟兄姊妹們：⁴ 時期一滿，天主就派遣了自己的兒子來，生於女人，生於法律之下，⁵ 為把在律法之下的人救贖出來，使我們獲得義子的地位。⁶ 為證實你們確實是天主的子女，天主派遣了自己兒子的聖神，到我們心裡，喊說：「阿爸，父啊！」⁷ 所以，你已不再是奴隸，而是兒子了；如果是兒子，賴天主的恩寵，也成了承繼人。——上主的話。

❖ 舊約時代的人類，好比未成年的孩童，那時無論猶太人或外邦人，都好像奴隸，屬「監護人」（ἐπίτροπος - *epitropos*）和「代理人」（οἰκονόμος - *oikonomos*）權下（4:2），意即猶太人的法律及教外人的道德觀，二者都不健全。到了默西亞時代，耶穌救贖人脫離了「法律」，提高了人的地位，使人成為「天主的子女」，人才可呼天主為「阿爸，父啊」（參看羅 8:15；谷 14:36）。

❖ 「時期一滿」（4）——到了天主所預定的時候（χρόνος - *chronos*），亦即默西亞的時代，一如希伯來書所說的「在這末期」（希 1:2 ἔσχαται ἡμέραι - *eschatai hēmerai*: last days）。

❖ 「生於女人，生於法律之下」（4b）——聖言成了一個真實的人，不僅如常人般「生於女人」，更是「生於法律之下」，即屬一個民族——以色列民族，一個以梅瑟法律所建立和維繫的民族。保祿的書信和宣講，並沒有直接討論耶穌的母親瑪利亞，卻以此為一件已知和共識的事實。

❖ 「聖神到我們心裡，喊說：阿爸，父啊！」（6）——「阿爸，父啊！」（ἄββᾶ ὁ πατήρ - *abba ho patēr*），這是充滿愛意的阿刺美語稱呼 אבא - '*abba*' 「爹爹！」（參看谷 14:36；羅 8:15）。接着的「父啊！」是希臘文的翻譯。猶太人從不用「阿爸」這稱謂向天主祈禱，所以這更顯出耶穌的聖子身份。當信友在領洗時，不但成了天主的義子，同時也領受了天主聖神。這聖神令基督信友感覺到耶穌與天父間的父子之情，叫我們在祈求天主時，敢用耶穌自己所用的稱呼：「阿爸，父啊！」



天主之母聖瑪利亞（節日）

一月一日（聖誕慶期第八日）

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：天主在古時，曾多次，並以多種方式，藉著先知，對我們的祖先說過話。

但在這末期，他藉著自己的兒子，對我們說了話。

天主立了他為萬有的承繼者，並藉著他，造成了宇宙。（希1:1-2）

眾：亞肋路亞。



思高聖經：《路加福音》引言

教會歷代相傳：第三部《福音》和《宗徒大事錄》的作者是路加。路加是希臘人（哥4:10-14），大概生於敘利亞的安提約基雅，受過高深教育，也曾作過醫生（哥4:14），可能是因保祿的講勸而信奉了基督。公元50年，他陪同保祿由特洛阿前往斐理伯，58年又從斐理伯返回了耶京（宗16:10-17; 20:5-21:18）。保祿在巴勒斯坦的凱撒勒雅被囚時，他可能侍奉在左右（宗24:23）；後又伴隨被囚的保祿前往羅馬（宗27,28章）。保祿兩次在羅馬坐監時，他都隨侍在側（哥4:14；費24；弟後4:11）；最後，保祿殉道時，可能他也親臨了刑場。據傳說：他也是為主殉道而死的，聖教會每年在10月18日慶祝他的瞻禮。

聖教會一致公認：路加是依據保祿的宣講編寫了《路加福音》，這也可由本書的內容證明，因他的基本思想和道理，與保祿一生所講的極相吻合。

這部《福音》雖然題名是獻給一位頗有名望的希臘人德敖斐羅的（1:3；宗1:1），但作者真正的目的和對象，是寫給已歸化或未歸化的外邦人的，使他們對於基督的福音，獲得一個正確的認識（1:4）。為此，他在本書內力證天主子耶穌基督是全人類的救主。

本書的寫作時間，應在《馬爾谷福音》之後，因為本書有不少參考《馬爾谷福音》之處；又應寫於《宗徒大事錄》之前（見宗1:1）；所以，本書大約是寫於公元61或62年。著作的地點大概是羅馬。

.....

四部福音大概成書年份：

《馬爾谷福音》 AD 70年前後 (AD 70)

《路加福音》 AD 70-90年之間 (AD 80)

《瑪竇福音》 AD 70-100年之間 (AD 80)

《若望福音》 AD 100年前後 (AD 100)

《新約導論》黃鳳儀 著；《新約聖經入門》高夏芳 著

.....

本書的文筆頗為典雅，堪稱一部文學作品，同時也是一部優等的史書，因為作者先仔細訪查了一切（1:1-4），然後纔盡可能按照史書的體例，編排耶穌的生平事跡，同時亦未忽略當時猶太民族和羅馬帝國的歷史背景（1:5,26; 2:1-2; 3:1-2）。在他所訪問過的證人中，定然有聖母瑪利亞，因為有關耶穌的孩提和童年史，應該是直接或間接出自聖母的口授（2:19,51）。

在路加所搜集的資料中，有許多是前二《福音》所未記載過的，路加對這些言行（9:51-19:28），因不知確實發生於何時，遂審慎地將這一切，置於耶穌在加里肋亞和耶京公開傳教兩時期之間。

關於其他事跡，大都是依照宗徒教理講授的次序編排的：

耶穌童年史（1,2章），

[若翰宣講、耶穌在約旦河受洗及基督的族譜（3章）]

加里肋亞傳教生活（4:14-9:50），

赴耶京途中傳教（9:51-19:28），

耶京的傳教生活（19:29-21:38），

苦難聖死與復活（22-24章）。

本《福音》特別着重於救贖的普遍性和基督對罪人的慈愛：這兩端道理也正是保祿的宣講要點；因此，本《福音》亦可稱為《保祿福音》。

福音（牧羊人找到了瑪利亞、若瑟，和那躺在馬槽中的嬰兒。滿了八天，於是給他起名叫耶穌。）

恭讀聖路加福音 2:16-21

那時候，牧羊人急忙去了，找到了瑪利亞和若瑟，及那躺在馬槽中的嬰兒。

他們看見以後，就把天使對他們所說有關這小孩的事，傳揚開了；凡聽見的人，都驚訝牧羊人向他們所說的事。

瑪利亞卻把這一切事，默存在自己心中，反覆思想。

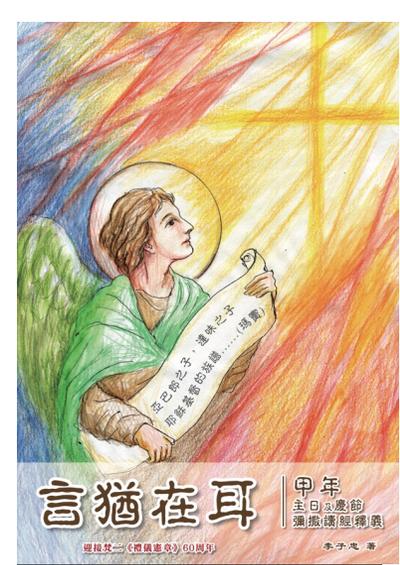
牧羊人回去；為了他們所聽見和看見的一切，正如天使向他們所說的一樣，就光榮讚美天主。

滿了八天，孩子應受割損，於是給他起名叫耶穌；這是他降孕母胎前，由天使所起的。——上主的話。

她要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因為他要把自己的民族，由他們的罪惡中拯救出來。（瑪1:21）看，你將懷孕生子，並要給他起名叫耶穌。（路1:31）



圖：<https://dannythedigger.com/shepherds-fields/> 及 <https://www.timesofisrael.com/criminal-charges-filed-against-german-rabbi-for-performing-circumcisions/>



福音（牧羊人找到了瑪利亞、若瑟，和那躺在馬槽中的嬰兒。滿了八天，於是給他起名叫耶穌。）

恭讀聖路加福音 2:16-21

那時候，¹⁶ 牧羊人急忙去了，找到了瑪利亞和若瑟，及那躺在馬槽中的嬰兒。¹⁷ 他們看見以後，就把天使對他們所說有關這小孩的事，傳揚開了；¹⁸ 凡聽見的人，都驚訝牧羊人向他們所說的事。¹⁹ 瑪利亞卻把這一切事，默存在自己心中，反覆思想。²⁰ 牧羊人回去；為了他們所聽見和看見的一切，正如天使向他們所說的一樣，就光榮讚美天主。²¹ 滿了八天，孩子應受割損，於是給他起名叫耶穌；這是他降孕母胎前，由天使所起的。——上主的話。

❖ 「他們看見以後，就把天使對他們所說有關這小孩的事，傳揚開了」（17）——「天使對他們所說」的就是：「一個嬰兒，裹著襁褓，躺在馬槽裡」（12），他就是「救世者，是主默西亞」，他「今天在達味城中，為你們誕生了」（11）。牧羊人因為相信天使的這些話，所以才「看見」了救主，而且成了第一批傳揚「大喜訊」——福音的人。

❖ 「瑪利亞卻把這一切事，默存在自己心中，反覆思想」（19）——聖母瑪利亞雖然由天使口中知道：「那要誕生的聖者，將稱為天主的兒子」（1:35），但這事究竟怎樣發生，及其後會怎樣發展，瑪利亞都是不知道的，這只會逐步顯明，而瑪利亞純粹以謙遜服從的心予以接受（1:38），並繼續不斷「把這一切事，默存在自己心中，反覆思想」（19,51）。

❖ 「滿了八天，孩子應受割損，於是給他起名叫耶穌」（21）——天主聖子「生於法律之下」（迦4:4），遂按照梅瑟法律的規定，「滿了八天，孩子應受割損」（參看創17:12；肋12:3）。路加由耶穌童年史中只選了三個事蹟：給嬰孩割損，獻他於聖殿和聖母取潔的事，目的是要指明聖家怎樣完全遵行了法律（21-24,39），並且指出與這些事蹟與相連的救贖關係。

在割損時給嬰孩起名叫「耶穌」，指出他當救世主的使命（參看瑪1:21），這是聖母領報時已知道的（1:31）。「耶穌」這名字的希伯來文是 יֵשׁוּעַ - *Yeshua*，是若蘇厄 יהושֻׁעַ - *Yehoshua* 一名的縮略，意即「上主拯救」。

天主之母聖瑪利亞（節日）

一月一日（聖誕慶期第八日）



獻禮經

仁慈的天主，
一切美好的事物都由你開始，也由
你完成。

我們在天主之母的慶節，
求你給我們沛降恩寵，使由你開展
的救恩，也賴你而完成。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們
的祈禱。亞孟。

良一世禮書（5-6世紀）

2022年12月修訂中譯



天主之母聖瑪利亞（節日）

一月一日（聖誕慶期第八日）

童貞榮福瑪利亞頌謝詞（童貞榮福瑪利亞的母親身分）

主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

在這卒世童貞榮福瑪利亞天主之母的節日，我們讚美你、稱頌你、顯揚你。

榮福瑪利亞藉聖神的庇蔭，孕育了你的獨生子，保持著童貞的榮耀，給世界帶來永久的光明——我們的主耶穌基督。

為此，藉著基督，你的天使讚美你；天上的宰制者、掌權者、異能者和色辣芬天使，也欽崇你、敬畏你、歡躍慶賀你。求你恩准我們隨同他們，謙恭地同聲讚頌：



天主之母聖瑪利亞（節日）

一月一日（聖誕慶期第八日）

領主詠

耶穌基督昨天、今天、直到永遠，常是一樣。

（希13:8）

天主之母聖瑪利亞（節日）

一月一日（聖誕慶期第八日）

領主後經

上主，

我們歡欣宣認卒世童貞榮福瑪利亞是你聖子的母親，也是教會之母。

求你藉我們所領受的天上食糧，幫助我們邁向永生。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

參750年羅馬禮書1262

2022年12月修訂中譯

新年隆重祝福

主祭：願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

執事/主祭：請大家俯首接受天主的降福。

(主祭向會眾伸手)

主祭：天主是一切美善的泉源。願他在新的一年，恩賜你們幸福滿盈，保護你們平安順遂。

會眾：亞孟。

主祭：願天主賜你們完備的信德、持久不渝的望德、以及任勞任怨的愛德。

會眾：亞孟。

主祭：願天主賜你們歲歲平安；時時處處俯聽你們的祈禱，並引領你們喜樂地走永生的道路。

會眾：亞孟。

主祭：願全能的天主，聖父、聖子✠、聖神的降福臨於你們，並永遠存留在你們當中。

會眾：亞孟。



欣賞主日彌撒讀經及禱文

公佈：2022年12月13日
香港教區禮儀委員會
香港教區禮儀委員會
Hong Kong Diocesan Liturgy Commission



播放日期	內容
2022年12月27日(星期二) 晚上7:15	欣賞聖誕節八日慶祝期第八日 天主之母聖瑪利亞（節日）讀經(2023年1月1日) 重溫： 欣賞主顯節（節日）讀經 (2023年1月8日)
2023年1月3日(星期二) 晚上7:15	欣賞主受洗節（慶日）甲年讀經(2023年1月9日星期一)

待續....